

中国民间文学集成
青海省黄南藏族自治州卷

民间故事

(资料卷本)

编码：270400

黄南藏族自治州民间文学集成办公室编

一九九〇年六月

资料说明

赵清阳

本资料是《冀南民间故事》的油印资料本。其中(一)、(二)两卷中的故事绝大部分已选入《冀南民间故事》铅印本。其中的(三)所收资料都是未选入铅印本的。未选入的主要原因有二：一是故事较一般，二是有些内容不宜公开。按有关规定，曾作内部研究用。从文字上看，这些故事资料的语言还不够精炼、准确。选入铅印本的资料均作了必要的修改，有些故事的标题也作了修改。这就必然使铅印本中的有些故事标题与油印本不相一致。有些内容不宜公开，在铅印时删去了。这个油印本尽可能忠实地记录、保持了原有内容和风貌。由于文学和翻译水平所限，错误和不当之处定会存在，敬请阅读和研究者批评指正。版权所有，未经本人同意，任何人不得翻印、传心。

1990年12月

目 录

阿丹圣人偷吃美果的故事	1
色龙瓦的传说	3
同仁土族语言的来历	5
德藏阿妈的故事	6
西藏桑耶寺的传说	7
倒淌河的来历	10
魔法故事	
王子变狗的故事	11
懂鸟语的完德	17
哈拉念咒	24
生活故事	
盗贼和国王的故事	28
公保和桑杰	38
阿卡郭统的故事	45
坏王后的故事	51
三个儿子分家	53
一个馍馍两个人吃好	54
石崖上挂捏捏(奶头)	56
巧捉盗贼的故事	60

五个兄弟的故事	61
五儿子智救阿爸	64
三朵花的故事	67
六个大臣到阴间取智慧剑	71
均加和顿珠	77
三个人吃平火	85
五十两银子买一句话	86
一个和尚给姑娘看病的故事	89
做好事和做坏事的故事	91
羊主人不心疼放羊的心疼	93
主人杀了羊放羊的心疼	96
谁的命大?	99
画匠的故事	101
哪怕来世变头牛	103
肩金子的大象	104
苍蝇断案的故事	106
给狼治病的人	108
狐狸和奸商	110
机智人物	
三个儿子问父亲	112
父亲留下的三句话	116

希德和头人	119
十不全教训国王	125
十不全识怪物	128
牧主与活佛的故事	132
爱情故事	
小人的故事	133
王后改嫁的故事	134
花匠的故事	136
牧人和公主	143
赛曼措和他曼措	148
北方王子访妻的故事	159
姐妹三人求婚	170
笑 语	
乡下人和警察	174
美 梦	175
一个鸡蛋的故事	176
动物故事	
兔子骗狼和乌鸦	177
兔子独占山沟	179
狼和山羊的故事	180

该吃不该吃?	181
捣盐石和捣盐窝窝	184
兔子惩罚狮子和大象	188
小白兔为野牛唱赞歌	192
老鼠偷宝珠	196
兔子除狼	201

附：

1. 翻译好第一手资料把好质量关。
2. 藏族谚语翻译初探。
3. 关于民间文学翻译整理中几个具体问题的探索。
4. 故事卷黑白照片说明。

阿丹圣人偷吃美果的故事

(撒拉族、回族传说)

据祖祖辈辈的传说，我们回族人的祖先叫阿丹，又叫阿丹圣人，他的妻子叫哈瓦太太。他们住在天堂里。有一天真主对他们说：你们住在这里好好的享福，想吃什么就吃什么。但是，只有这“美果”树上的美果你们绝对不要吃。他们夫妻二人答应坚决不吃美果树上的美果。

有一天有个叫艾比利斯的人要进天堂去见阿丹圣人，天兵天将们把天堂的门把守的很严，他根本无法进去。他无奈在天堂附近闲转，碰上一条巨大的蟒蛇，他对蟒蛇说：大哥，我有要紧的事情要进天堂去见阿丹圣人，可是天兵天将们把进天堂的门把守的十分严密，根本不让我进去见阿丹圣人，我的事情太重要了，请求你把你的口张开让我钻进你的口里，你把我带进天堂去，大哥，你就帮我一把吧！巨蟒见他很诚实的请求，就把它的大口一张，让艾比利斯钻进它的口里，然后把他带进了天堂。

他进入天堂以后，很快就找到了阿丹圣人和他的妻子哈瓦太太，对他们说：你们在天堂吃这吃那，为什么单单不吃这美果树上的美果呢？阿丹圣人说：真主说这天堂的什么都可以吃，只有这美果树上的美果绝对不能吃。艾比利斯说：唉，你们傻着哩，你不知道这美果的美味，它是世界上最香甜、最好吃的果子，你放心的吃吧，树上这么多的果子，你们两个吃上几个真主也不会知道的，你们放心的吃！在艾比利斯的一再鼓动下，阿丹圣人和妻子哈瓦太太各摘了一颗吃起来，他们边吃边品着这美果的意味。哈瓦太太吃得快，一会会就把一颗美果吃下肚里去了，阿丹圣人

把美果咽到喉咙里，忽然又想起真主的话来，再没敢往下咽，想吐出来，可怎么也吐不出来，就卡在喉咙里，至今人们的喉咙里还留下一个疙瘩（俗称壹食骨），至今妇女们每月流月经，就是当初哈瓦太太吃了美果的原因。

阿丹圣人吃了美果，违犯了天条，被真主给打下凡来，并且脱光了衣服，只留下手指头和脚指头上的衣服，后来变成了人们的手脚指甲。他们光着身子，觉得很羞，就向树林借衣服，树林借给阿丹七片树叶作了一个褌，褌挡住了下身，给哈瓦太太给了九片树叶，七片作了衣服，遮住了下身，两片作了盖头和手套（至今回族人死了以后还穿七件衣服）。

在阿丹之前，世界上只有阿丹一个人。有一天阿丹圣人睡着了，真主为了创造人类，就从阿丹的左腰取下一根肋条骨造化成人，给阿丹作妻子。待阿丹醒来一看，面前站着一个十分美丽的姑娘，她羞答答的说：我哈瓦是你的媳妇，是真主许配给你的，你愿意么？阿丹早就一个人寂寞的没法忍受着哩，那有不愿意的呢！他说：啊呀，真主太好了，他把你这么美丽的姑娘许配给我，我做梦也没有想到，那有不愿意的呢！取肋条时没有感到疼，所以男人们对女人经常打骂，不很心疼。如果疼了话，男人对女人特别心疼，心疼的背上转哩。

他们来到世间，一胎生下一男一女，接连生下许多男男女女，后来就有了许多人。这就是人的来历。

讲述者：沈克井、男、撒拉族、68岁，城镇居民（同仁县隆务镇磨河滩10号）

记录·整理：赵清阳

时间：1989年4月6日

色龙瓦的传说

在同仁隆务镇以南约三公里处有一个叫“唯瓦”的村庄，村子以南有个峡，出了峡不远处有个村庄叫江什加。在江什加以东有个村庄叫江龙，江什加以西不远处有个叫古德的庄子，这三个庄子以前统称为色龙瓦色斯木，意为王子沟三王子。关于这个地名的来历在民间流传着一段有趣的传说。

相传，早在藏王松赞干布时，大相录东赞被派到大唐西安去为松赞干布迎接文成公主。录东赞见文成公主长得十分文静美丽，就千方百计和她私通。私通后在路途生下一个儿子，既不忍心将儿子处死，又不敢将儿子带进西藏，只好悄悄地放进一个木箱子，箱子上安了一个金顶子，然后把箱子放进黄河，让木箱子任水漂流而去。

这个木箱子不知漂了多久，一天漂流到黄河首曲同德这个地方，这时正好古德村上的两个人从这里经过，他们发现有个金顶木漂来，就把木箱捞上岸来打开一看，有个小男孩贴在箱子里，长得可爱。就把孩子带回古德扶养成人。后来才知道这是录东赞和文成公主的私生子。于是就叫他“色”（意为王子）。

王子长大成人后生了四个儿子，称吾玉。这四个儿子一个叫加拉卜，在兰采加林区一个洞府中修行，一个叫色卫格，是牙浪

落的红布（牙浪~~在~~古德以北约十里处的山上），一个叫阿乃核聚日洼，即活佛聚日洼，一个叫超加本，住在古德的顿加庄子上（即顿加措瓦）。超加本也生有三个儿子，大儿子住在古德，二儿子住在江龙，三儿子住在江什加。所以后人就把三个村庄叫“色龙瓦色斯木”，即王子沟三王子。这三个庄子一直保持着联盟关系，那个庄子一旦被外人侵犯，其他二村就要全力相助，共同对敌。

注：①又一种传说：说古德先是拉朗候聚的顿杰（即后代），再后来才是龙宝聚即录东赞的顿杰（后代）。②古德本叫郭德，意为头人村，后来逐渐演变成古德。③关于录东赞和文成公主私通的事，在藏族民间有一定的流传。我和许多藏族同志探讨此事是否可能？都说这不大可能。这种传说可能是当时政治派别斗争的产物。

讲述者：原大队支书然洛、村长娘巴才让等。

记录、翻译、整理：赵清阳

1986.11 于古德村然洛家

同仁土族语言的来历

据老人们传说，皇帝给我们同仁地区的各民族划分了居住的地方和土地。把人们安排住下来以后，又给各民族分赐了语言，分到我们土族跟前时没有了，皇帝就从邻近居住的藏族、汉族、撒拉族和蒙古族的语言中分了一些给我们土族使用。这是我们土族语言中有藏语、汉语、撒拉语和蒙古语的原因。

现在我们土族的语言中确实有汉族、藏族、撒拉族和蒙古族的语言。汉民的语言中有水缸、菜刀灶火（又叫灶火奶奶）、火加（西北汉语又有叫加火的）、架架（背心）、恰（茶的变音）；藏语有乐合细（毛巾）姿化（皮袄）~~拿化盆子~~、斗土（被子）、宗（菊）、梅朵（花）、叶尔麻（花椒）；撒拉族语有：扑吉合（完豆）、毛日（马）、得门（馍）、阿代尔（这里来）、牙吾牙吾（走走）、恰吾恰吾（茶喝茶喝）；蒙古语有：则央（碗）、克子（筷子）、得细（碟子）、麻什古麻赛（衣服穿）、乙忙（山羊）等。

讲述者：吉洛女、土族、农民、68岁，讲述时间：1989年4月26日，在年都呼她的家中。她有一儿一女，儿子禄赛尔，堆绣匠，另居，儿子24岁，招婿，与她住在一起。

流传地区：同仁瓦西寨子。

记录、翻译：赵清阳

时间：1989-3-29

德藏阿妈的故事

很早以前，泽库草原的和日措玉即红科、德藏、然藏，羊俄合四部落都和睦相处。有一天，然藏和德藏的两个放牧的因发生口角打起架来。结果，德藏的人打死了然藏的人，便出现了连绵纠纷。

按当地的习俗，德藏的人要给然藏的人赔偿人命价，得猪大就牛羊。而德藏坚决不赔偿人命价。因此，然藏部落出兵去讨伐德藏部落，双方狠打了一仗，结果，然藏部落的人又被打死三个。从此，部落头人更加脑羞成怒，双方结下更深的冤仇。

后来，红科部落头人作为中间人，出面调解讲和。但双方谁也不听他的，调解无效。再后来，和日红布（藏语即头人）出面调解。下令要德藏部落给然藏部落赔偿人命价。

德藏部落有个叫交巴阿妈的女头人很厉害，是和日草原上有名的女强人。她觉得理上有亏，就给对方赔偿人命价。她说：第一次打死人没赔人命价，这次不能不赔。好象一头牛，跑来跑去，横冲直闯，抵伤了人，不能没有报应。结果给了然藏部落三百头牛，才算了结。

这次调解中还说好把原来有争议的地方给然藏，从此以后，再未发生纠纷，德藏部落的人也不敢到然藏的草场去越界放牧。

这个纠纷说明，头次德藏人打死了然藏人，第二次又打死然藏部落的三人，把然藏部落的人征服了以后，才在胜利形势下赔人命价的。说明交巴阿妈很厉害，交巴阿妈又叫德藏阿妈，是当地草原人有名的女强人。

讲述者：多福顿乡赛儿龙大队三知布 流传地区：泽库县

记录、翻译、整理：赵清阳

1987.7.于多福乡

西藏第一座佛寺的传说

很早以前，西藏人只信仰原始的本教。后来逐渐传入了古印度释迦牟尼创立的佛教。佛教初次传入西藏以后，遇到了本教徒的强烈抵制。经过反复多次的斗争，在藏王赤松德赞时，才逐渐站住了脚跟。

那时由吐蕃赞普赤松德赞领导的吐蕃王朝很强盛。传说赤松德赞要建立一个很能表现吐蕃王朝强盛的象征性建筑，他设想了好几种，但拿不定主意，就招集文武大臣来共同商定。

他说，我们藏国现在很强盛，但是现在还没有一种能够表现我们强大的象征。我想：要么把雅鲁藏布江用一个很长的铜管子装起来，让江水从铜管中流下去，使人们听不到江水的吼声；要么建造一座能望见汉地的雄伟城池；要么建一座雪山般高耸的水晶塔；要么用沙金填平一条很深的山沟；要么用铜包住西藏的海宝山；要么在朵曲滩上打一眼九百九十一肘深的水井；要么建一座宏伟的佛寺。

大家听了，都觉得他讲的十分稀奇古怪。谁也不敢说什么。过了一会，有个叫相年桑的大臣说：国王呀，依我看，建一座能望见汉地的城池，太大了地不够，太细了易折；建一座比雪山还高的水晶宝塔，地不够；用沙金填平一道深谷，没有那么多的沙金；用铜包山没有那么多的铜；把藏布江装进铜管，夏天洪水一来就会把管子冲走；打一眼九百九十一肘深的水井，只要打上一肘就有了水，不需打那么深啊！我看还是建一座佛寺吧！

这位大臣的话受到了藏王和各位大臣的赞许。只有一位本教大臣摇头说：我不同意建佛寺。因为见了佛殿就要兴佛法。藏王就命令将他用草绳捆绑起来，押到藏北很苦的地方去流放。众人见此情景，再也没有人敢说什么了。

确定以后，藏王就带领从印度请来的佛教大师堪布宝迪桑道和朵姿等人到海宝山上去观看寺址。他们看来看去，还是后来建桑耶寺的那个地方最好，就确定在那里建立第一座佛寺。

先由赤德松赞^及四位大臣和四个童男，丈量了土地，在四个角上挖了四个墙角。挖到四尺深处，出现了大米等吉祥之物。当下由宝迪桑道大师为藏王剃发，念经祝贺。他说：“相柏相柏，思代思代”是印度话，藏王听不懂，翻译说：大师说：很好很好，成功成功。随后在寺的四角建了四座佛塔，接着建了阿然巴洛殿，是第一座佛寺的第一座佛殿。

佛殿建成以后，没有装饰，里面空荡荡的。要画、塑佛像，却没有画师。大家都为此感到很着急。宝迪桑道大师说：只要你们作好准备，画匠会有的，你们不必发愁。

不久核康核格日（印度一地名）有个叫甲参吾禿的（又叫甲参拉卡）的画匠，身背画具和颜料来到桑耶寺。他说：“世界上象我这样的高明画师再没有。国王请我来藏地作画，所以才来这里为国王作画。”

作画前，他先问藏王：“按印度的形式画，还是按汉地的形式

画？”国王就和大臣们共同商议。宝迪桑道说：“佛祖释迦牟尼出生在印度，按印度的形式画为好。

藏王赤松赞德说：“还是按西藏的形式画好。不这样，藏人不信仰。宝迪桑道说：那就把藏人都叫来让我仔细看看，再画吧。

藏王就下令从各地招集了許多人。其中有个叫科代核的人，长得十分英俊，大师就让画师依他的形像画阿牙巴洛神。有个叫马萨贡的男子汉，长得威武雄壮，大师就让画师依他的模样画了丹真神（门神、护法神）。有个叫腾桑德洛的人，面目长得和善，慈祥，就依他的模样画了乙格周巴（投言₁包）。有个叫居合绕扎的女人长得很秀丽，就依他的模样画了女菩萨着玛，依她妹妹的模样画了拉毛卧赛杰。这样绘制出来的神像，即保持了佛画的特点，又吸收了藏人的形象特点，很受藏人的欢迎，使佛教在西藏深深地扎了根，流传至今。

寺院建成后，藏王亲自举行盛大的开光典礼，盛赞画师的功德。给他受奖时，却忽然不见了画师，派人四处寻找，可是都没有找到。从此，便把这位画师称颂为神画师。

资料来源：《巴协》一书、藏文、1982年民族
出版社出版

口述：才项

翻译、记录：赵清阳

记录时间：1989年12月

倒淌河的来历

传说青海湖未形成之前，有一个很有本领的人要在这个地方起一个海。他计算了一下，需要一百零八条河才能聚成一个大海。他把各里各处的河都收到这里，收了好多天才收够一百零七条河。还差一条河怎么也凑不够，就把流向东去的一条河拉向西流，才凑够一百零八条河，这便是倒淌河的来历。

讲述人：吉泉他（尖扎贾加拉村）

流传地区：尖扎等地

记录、翻译、整理：赵清阳

王子变狗的故事

以前，有一位藏族阿妈，生有三个女儿。家中很穷，一年中有半年要靠借别人的粮食吃饭。有一天她到国王家里去借粮，国王说：能不能借给你粮食我不知道，你去问我那只看门狗，它说借给你就借给，它说不能借就不借给。

于是，三个女儿的阿妈去问那只看门狗。那狗说：可以借给你一个指头套子大小的一口袋青稞，你去赶来八头毛驴把青稞驮去，秋天一定要归还干净的青稞，不然不要。老阿妈赶了八头毛驴把青稞驮回去，一部分用手磨子磨成糌粑，一部分留了种子。当年获得丰收，打了许多粮食。可是怎么也没有装满指头套子大的一个口袋。装不满一口袋就还不清帐。国王的那只狗说：还不清不要紧，只要你肯把一个女儿嫁给我作妻子，帐就可以不还了。

第二天，国王的看门狗来娶妻，问三个女儿那个愿意嫁给他。大女儿说她愿意嫁给他。于是跟着狗向国王家走去。走在半路上狗问她：“走不动？”她说：“啊呀，国王家路这么远，我走得太累了，走不动。”狗说：“走不动了就骑在我背上我把你背着走。”于是，她就骑在狗背上一直朝前走去。走了一会，那狗说：“你们人是宝贝，太重了，我实在背不动了，下来和我一起走吧。”于是，她就和它一起步行到国王家。

姑娘作饭时把好肉作成菜放在一个碗里自己吃，把不好的肉放在一个碗里给狗丈夫吃。晚上狗把一只羊心给了姑娘，说：你晚上把这羊心打在地上，地裂了，打在石头上石头烂了，我就要你作我的妻子。如打在地